

第 27 期

第一組

澳門特別行政區公報
由第一組及第二組組成

二零零四年七月五日，星期一



Número 27

I

SÉRIE

do *Boletim Oficial* da Região Administrativa
Especial de Macau, constituído pelas séries I e II

Segunda-feira, 5 de Julho de 2004

澳門特別行政區公報 BOLETIM OFICIAL DA REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

目 錄

澳門特別行政區

第 165/2004 號行政長官批示：

將國際法事務辦公室的存續期延長 1191

第 166/2004 號行政長官批示：

許可訂立“編制網球學校及保齡球中心圖則及在
承攬工程期間提供技術支援服務”工作的執行
合同 1191

第 167/2004 號行政長官批示：

許可訂立“路氹城生態保護一區和二區管理和保
養服務”工作的執行合同 1192

SUMÁRIO

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

Despacho do Chefe do Executivo n.º 165/2004:

Prorroga a duração do Gabinete para os Assuntos do
Direito Internacional. 1191

Despacho do Chefe do Executivo n.º 166/2004:

Autoriza a celebração do contrato para a prestação dos
serviços de elaboração do «Projecto de Academia de
Ténis e Centro de Bowling e de Assistência Técnica
durante as obras de Empreitada». 1191

Despacho do Chefe do Executivo n.º 167/2004:

Autoriza a celebração do contrato para a prestação dos
serviços de «Gestão e Manutenção das Zonas Eco-
lógicas 1 e 2, em Cotai». 1192

印務局，澳門官印局街。電話：573822 • 傳真：596802 • 電子郵件：info@imprensa.macao.gov.mo

Imprensa Oficial, Rua da Imprensa Nacional — Macau. Tel.: 573822 • Fax: 596802 • E-mail: info@imprensa.macao.gov.mo

網址 Website: <http://www.imprensa.macao.gov.mo>

第 168/2004 號行政長官批示：

修訂第 32/2004 號行政長官批示第一條 1192

社會文化司司長辦公室：

第46/2004號社會文化司司長批示，核准職業技術
高中教育的電子技術課程之課程計劃 1193

行政長官選舉管理委員會：

公佈全體行政長官選舉委員會委員的名單 1195

附註：印發二零零四年六月三十日第二十六期《澳
門特別行政區公報》第一組副刊一份，內容
如下：

澳門特別行政區**第 164/2004 號行政長官批示：**

授予行政法務司司長一切所需權力，代表澳門
特別行政區政府與蒙古國政府簽署互免簽證
協議 1188

Despacho do Chefe do Executivo n.º 168/2004:

Dá nova redacção ao n.º 1 do Despacho do Chefe do
Executivo n.º 32/2004. 1192

Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura:

Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cul-
tura n.º 46/2004, que aprova o plano curricular do
Curso de Técnicas Electrónicas do ensino secundá-
rio-complementar técnico-profissional. 1193

Comissão de Assuntos Eleitorais do Chefe do Executivo:

Publicação da lista de todos os membros da Comissão
Eleitoral do Chefe do Executivo. 1195

*Nota: Foi publicado um suplemento ao Boletim Oficial da
RAEM n.º 26/2004, I Série, de 30 de Junho, inse-
rindo o seguinte:*

**REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL
DE MACAU****Despacho do Chefe do Executivo n.º 164/2004:**

Delega na Secretária para a Administração e Justiça,
todos os poderes para representar o Governo da
Região Administrativa Especial de Macau, como
outorgante, no acordo sobre a dispensa mútua de
vistos entre o Governo da Região Administrativa
Especial de Macau e o Governo da Mongólia. 1188

澳門特別行政區

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL
DE MACAU

第 165/2004 號行政長官批示

鑑於目前有多項工作交由國際法事務辦公室進行，尤其是第 108/2001 號行政長官批示規定的目標所產生的工作，故宜將該項目組所定的運作期延長兩年。

基於此：

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據八月十一日第 85/84/M 號法令第十條的規定，作出本批示。

將國際法事務辦公室的存續期延長至二零零六年十二月三十一日。

二零零四年六月二十五日

行政長官 何厚鏞

第 166/2004 號行政長官批示

鑑於判給東西設計工程有限公司執行「編制網球學校及保齡球中心圖則及在承攬工程期間提供技術支援服務」工作的執行期跨越一財政年度，因此必須保證其財政支付。

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據經五月十五日第 30/89/M 號法令修改的十二月十五日第 122/84/M 號法令第十五條的規定，作出本批示。

一、許可與東西設計工程有限公司訂立「編制網球學校及保齡球中心圖則及在承攬工程期間提供技術支援服務」工作的執行合同，金額為 \$2,980,000.00（澳門幣貳佰玖拾捌萬元整），並分段支付如下：

2004 年	\$ 2,682,000.00
2005 年	\$ 298,000.00

二、二零零四年之負擔由登錄於本年度澳門特別行政區財政預算第四十章「投資計劃」內經濟編號 07.06.00.00.05、次項目 7.020.154.01 之撥款支付。

三、二零零五年之負擔將由登錄於該年度澳門特別行政區財政預算之相應撥款支付。

Despacho do Chefe do Executivo n.º 165/2004

As múltiplas tarefas que actualmente estão confiadas ao Gabinete para os Assuntos do Direito Internacional, nomeadamente as que resultam dos objectivos previstos no Despacho do Chefe do Executivo n.º 108/2001, aconselham a que seja prorrogado por dois anos o prazo previsto para o funcionamento desta equipa de projecto.

Nestes termos;

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do artigo 10.º do Decreto-Lei n.º 85/84/M, de 11 de Agosto, o Chefe do Executivo manda:

A duração do Gabinete para os Assuntos do Direito Internacional é prorrogada até 31 de Dezembro de 2006.

25 de Junho de 2004.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

Despacho do Chefe do Executivo n.º 166/2004

Tendo sido adjudicada à Este & Oeste — Projectos e Design, Limitada, a prestação dos serviços de elaboração do «Projecto de Academia de Ténis e Centro de Bowling e de Assistência Técnica durante as obras de Empreitada», cujo prazo de execução se prolonga por mais de um ano económico, torna-se necessário garantir a sua cobertura financeira.

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do artigo 15.º do Decreto-Lei n.º 122/84/M, de 15 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 30/89/M, de 15 de Maio, o Chefe do Executivo manda:

1. É autorizada a celebração do contrato com Este & Oeste — Projectos e Design, Limitada, para a prestação dos serviços de elaboração do «Projecto de Academia de Ténis e Centro de Bowling e de Assistência Técnica durante as obras de Empreitada», pelo montante de \$ 2 980 000,00 (dois milhões, novecentas e oitenta mil patacas), com o escalonamento que a seguir se indica:

Ano 2004	\$ 2 682 000,00
Ano 2005	\$ 298 000,00

2. O encargo, referente a 2004, será suportado pela verba inscrita no capítulo 40.º «Investimentos do Plano», código económico 07.06.00.00.05, subacção 7.020.154.01, do Orçamento da Região Administrativa Especial de Macau, para o corrente ano.

3. O encargo, referente a 2005, será suportado pela verba correspondente, a inscrever no Orçamento da Região Administrativa Especial de Macau, desse ano.

四、二零零四年財政年度在本批示第一款所訂金額下若計得結餘，可轉移至下一財政年度，但不得增加有關機關支付該項目的總撥款。

二零零四年六月二十五日

行政長官 何厚鐸

第 167/2004 號行政長官批示

鑑於判給澳門生態工程顧問有限公司執行「路氹城生態保護一區和二區管理和保養服務」的執行期跨越一財政年度，因此必須保證其財政支付。

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據經五月十五日第 30/89/M 號法令修改的十二月十五日第 122/84/M 號法令第十五條的規定，作出本批示。

一、許可與澳門生態工程顧問有限公司訂立「路氹城生態保護一區和二區管理和保養服務」的執行合同，金額為\$4,389,600.00（澳門幣肆佰叁拾捌萬玖仟陸佰元整），並分段支付如下：

2004 年	\$ 1,463,200.00
2005 年	\$ 2,194,800.00
2006 年	\$ 731,600.00

二、二零零四年之負擔由登錄於本年度澳門特別行政區財政預算第四十章「投資計劃」內經濟編號 07.06.00.00.02、次項目 8.090.163.01 之撥款支付。

三、二零零五年及二零零六年之負擔將由登錄於該等年度澳門特別行政區財政預算之相應撥款支付。

四、每年在本批示第一款所訂金額下若計得結餘，可轉移至下一財政年度，但不得增加有關機關支付該項目的總撥款。

二零零四年六月二十八日

行政長官 何厚鐸

第 168/2004 號行政長官批示

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據經五月十五日第 30/89/M 號法令修改的十二月十五日

4. O saldo que venha a apurar-se no ano económico de 2004, relativamente ao limite fixado no n.º 1 do presente despacho, pode transitar para o ano económico seguinte, desde que a dotação global do organismo, que suporta os encargos da acção, não sofra qualquer acréscimo.

25 de Junho de 2004.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

Despacho do Chefe do Executivo n.º 167/2004

Tendo sido adjudicada à Companhia de Consultor de Engenharia Ecológica de Macau, Limitada, a prestação dos serviços de «Gestão e Manutenção das Zonas Ecológicas 1 e 2, em Cotai», cujo prazo de execução se prolonga por mais de um ano económico, torna-se necessário garantir a sua cobertura financeira.

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do artigo 15.º do Decreto-Lei n.º 122/84/M, de 15 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 30/89/M, de 15 de Maio, o Chefe do Executivo manda:

1. É autorizada a celebração do contrato com a Companhia de Consultor de Engenharia Ecológica de Macau, Limitada, para a prestação dos serviços de «Gestão e Manutenção das Zonas Ecológicas 1 e 2, em Cotai», pelo montante de \$ 4 389 600,00 (quatro milhões, trezentas e oitenta e nove mil e seiscentas patacas), com o escalonamento que a seguir se indica:

Ano 2004	\$ 1 463 200,00
Ano 2005	\$ 2 194 800,00
Ano 2006	\$ 731 600,00

2. O encargo, referente a 2004, será suportado pela verba inscrita no capítulo 40.º «Investimentos do Plano», código económico 07.06.00.00.02, subacção 8.090.163.01, do Orçamento da Região Administrativa Especial de Macau, para o corrente ano.

3. Os encargos, referentes a 2005 e 2006, serão suportados pelas verbas correspondentes, a inscrever no Orçamento da Região Administrativa Especial de Macau, desses anos.

4. Os saldos que venham a apurar-se em cada ano, relativamente aos limites fixados no n.º 1 do presente despacho, podem transitar para o ano económico seguinte, desde que a dotação global do organismo, que suporta os encargos da acção, não sofra qualquer acréscimo.

28 de Junho de 2004.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

Despacho do Chefe do Executivo n.º 168/2004

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do artigo 15.º do Decreto-Lei n.º 122/84/M, de 15 de Dezembro,

第 122/84/M 號法令第十五條的規定，作出本批示。

第 32/2004 號行政長官批示第一款的行文修改如下：

一、許可與成龍—新基業集團工程有限公司訂立「嘉模護養院及黑沙環衛生中心工程」的執行合同，金額為 \$88,506,443.60（澳門幣捌仟捌佰伍拾萬陸仟肆佰肆拾叁元陸角），並分段支付如下：

2004 年 \$ 55,000,000.00

2005 年 \$ 33,506,443.60

二零零四年六月二十九日

行政長官 何厚鏞

com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 30/89/M, de 15 de Maio, o Chefe do Executivo manda:

O n.º 1 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 32/2004 passa a ter a seguinte redacção:

1. É autorizada a celebração do contrato com a Shing Lung — San Kei Ip, Grupo de Engenharia, Limitada, para a execução da empreitada das «Novas Instalações do Asilo de Nossa Senhora do Carmo e Centro de Saúde da Areia Preta», pelo montante de \$ 88 506 443,60 (oitenta e oito milhões, quinhentas e seis mil, quatrocentas e quarenta e três patacas e sessenta avos), com o escalonamento que a seguir se indica:

Ano 2004 \$ 55 000 000,00

Ano 2005 \$ 33 506 443,60

29 de Junho de 2004.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

社 會 文 化 司 司 長 辦 公 室

第 46/2004 號社會文化司司長批示

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第14/2000號行政命令的規定，作出本批示。

一、核准日間學制的職業技術高中教育的電子技術課程之課程計劃。該課程計劃載於本批示的附件中並成為本批示的組成部份。

二、為了本批示的目的，電子技術課程的定義及指引總方針，按照下列專業輪廓訂定之：

作為電子技術員，學員於完成課程時，除了其他職能外，應有資格處理電腦及電子電路的維修工作，並且能確保電子設備與電子產品生產過程的質素，以及掌握初級電腦通訊及微處理器應用技術，以達到投身該項職業之目的。

三、為著投身職業生涯的目的，電子技術課程授予電子技術員證書；而為了繼續升學的目的，則授予等同於同等年期的高中教育課程的文憑。

二零零四年六月三十日

社會文化司司長 崔世安

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS ASSUNTOS SOCIAIS E CULTURA

Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 46/2004

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos da Ordem Executiva n.º 14/2000, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

1. É aprovado o plano curricular do Curso de Técnicas Electrónicas do ensino secundário-complementar técnico-profissional, a funcionar em regime diurno, o qual segue em anexo ao presente despacho e dele faz parte integrante.

2. A definição e as linhas gerais de orientação do Curso de Técnicas Electrónicas estrutura-se, para efeitos do presente despacho, com base no seguinte perfil profissional:

Técnico de Electrónica, em que no final do curso, o aluno deve estar apto, entre outras competências, a executar trabalhos de manutenção de computadores e circuitos electrónicos, bem como a assegurar a qualidade dos equipamentos electrónicos e do processo produtivo dos produtos electrónicos, dominando ainda a técnica de aplicação na área de comunicações informáticas elementares e microprocessadores.

3. O Curso de Técnicas Electrónicas confere, para efeitos de entrada na vida activa, o certificado de Técnico de Serviço de Electrónica e, para efeitos de prosseguimento de estudos, o diploma de equivalência escolar ao curso do ensino secundário-complementar com igual duração.

30 de Junho de 2004.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Chui Sai On*.

高中電子技術課程
Curso de Técnicas Electrónicas
do Ensino Secundário-Complementar Técnico-Profissional

培訓領域 Componentes de formação	培訓內容 Conteúdos de formação	課時（小時） Cargas horárias (Horas)						合共 Total
		高一 1.º Ano	(a)	高二 2.º Ano	(a)	高三 3.º Ano	(a)	
社會文化 Sócio-Cultural	中國語言及文化 Língua e Cultura Chinesa	200	5	200	5			400
	葡萄牙語言及文化 Língua e Cultura Portuguesa	80	2	80	2			160
	個人及社會發展 Desenvolvimento Pessoal e Social	40	1	40	1			80
	數學 Matemática	160	4	160	4			320
	自然科學 Ciências Naturais	160	4	160	4			320
	體育 Educação Física	80	2	80	2			160
	合共 Subtotal	720		720				1440
專業技術 與實踐 Tecnológico- -Profissional e Prática	專業英語 Língua Inglesa Profissional	120	3	120	3			240
	電腦基礎 Informática Aplicada	120	3					120
	微處理器及自動控制系統 Sistemas de Controlo Automático com Microprocessadores			120	3	80	2	200
	電路原理及設計 Princípios de Circuitos e Projecto	80	2					80
	通訊原理 Princípios de Comunicações Informáticas			80	2			80
	電子學 Electrónica	80	2	80	2	80	2	240
	軟件應用與設計 Informática Software Aplicada e Projecto	80	2	80	2			160
	技術繪圖 Desenho Técnico					80	2	80
	工業組織及管理 Organização e Manutenção Industrial					80	2	80
	合共 Subtotal	480		480		320		1280
	總計 Total	2400				320		2720

培訓領域 Componentes de formação	培訓內容 Conteúdos de formação	課時（小時） Cargas horárias (Horas)						合共 Total
		高一 1.º Ano	(a)	高二 2.º Ano	(a)	高三 3.º Ano	(a)	
專業實習 Estágio Profissional	實習一般在實際工作環境中進行。 Em regra o estágio é realizado em contexto real de trabalho. 按照九月十六日第 54/96/M 號法令第十三條第二款規定，實習課得以模擬實踐及實際實踐的形式進行。 Nos termos do n.º 2 do artigo 13.º do Decreto-Lei n.º 54/96/M, de 16 de Setembro, o estágio pode revestir a forma de prática simulada e de prática real. 實習活動應與本課程的工作特徵相符。 O estágio deve integrar o exercício de actividades próprias do desempenho profissional.					880		880
	總計 Total					1200		3600

專業能力考試 Prova de aptidão profissional

(a) 屬指引性的每週時間表的課時，因要視乎有關課程的性質及九月十六日第 54/96/M 號法令附件 II 的 f) 的規定而定。

Tempos lectivos orientadores do horário semanal, em função da natureza dos cursos e do disposto na alínea f) do Anexo II do Decreto-Lei n.º 54/96/M, de 16 de Setembro.

行政長官選舉管理委員會

根據四月五日第 3/2004 號法律——《行政長官選舉法》第二十九條第一款（一）項的規定，公佈全體行政長官選舉委員會委員的名單（排列順序以中文姓名的繁體字筆劃少者為先）。

COMISSÃO DE ASSUNTOS ELEITORAIS DO CHEFE DO EXECUTIVO

Faz-se pública, nos termos da alínea 1) do n.º 1 do artigo 29.º da Lei n.º 3/2004, de 5 de Abril — «Lei Eleitoral para o Chefe do Executivo» — a lista de todos os membros da Comissão Eleitoral do Chefe do Executivo (ordenados de acordo com os apelidos e nomes chineses, segundo o número crescente de traços dos caracteres tradicionais chineses).

第一界別 1.º sector:

工商、金融界

Sector industrial, comercial e financeiro

序號 N.º	姓名 Nome	居民身份證號碼 N.º do BIR
1	山度士 JOSE MANUEL DOS SANTOS	
2	王正偉 WONG CHENG WAI	
3	王守基 WONG SHOO KEE	
4	王孝仁 WONG PORFIRIO HAU YAN SAMSON	
5	王啟翔 JOÃO WANG	
6	司徒荻林 SI TOU TEK LAM	

序號 N.º	姓名 Nome	居民身份證號碼 N.º do BIR
7	白禮士 JOSE MANUEL MORENO BRAS GOMES	
8	朱澤霖 CHAC LAM CHU	
9	江美芬 KONG MEI FAN	
10	江濠生 MANUEL MARIA DOS SANTOS GONÇALVES	
11	何玉棠 HO IOC TONG	
12	何佩芬 HO PUI FAN	
13	何桂鈴 HO KUAI LENG	
14	何通銘 HO TONG MENG	
15	何富強 HO FU KEONG	
16	何華添 HO VA TIM	
17	余健楚 U KIN CHO	
18	吳在權 UNG CHOI KUN	
19	吳志誠 NG CHI SING	
20	吳榮恪 VITOR NG	
21	吳慧紅 NG WAI HONG	
22	呂強光 LOI KEONG KUONG	
23	呂錫柱 LUIS LUI	
24	岑展平 SAM CHIN PENG	
25	李子豐 LEI CHI FONG	
26	李玉 LEI IOK aliás LY NGOC	
27	李俊才 LEE TSUN CHOI JOHN	
28	李勇輝 LEI IONG FAI	
29	李炳富 LEI PENG FU	
30	李國泰 LI KWOK TAI JACK	
31	李漢基 LEI HON KEI	
32	李睿恆甄 LEI IOI HANG JAN	
33	阮建昆 UN KIN KUAN	
34	林金城 LAM KAM SENG PETER	
35	林偉濠 LAM WAI HOU	
36	邱金海 IAU KAM HOI	
37	冼志耀 SIN CHI YIU	
38	姚健池 IU KIN CHI	
39	施子學 SI CHI HOK	
40	柯為湘 OR WAI SHEUN	
41	胡順謙 ANTONIO FERREIRA	
42	凌世威 LENG SAI VAI	
43	凌世豪 LENG SAI HOU	
44	徐偉坤 TSUI WAI KWAN	
45	徐達明 CHOI TAT MENG	
46	馬有禮 MA IAO LAI	

序號 N.º	姓名 Nome	居民身份證號碼 N.º do BIR
47	馬志毅 FREDERICO MA	
48	馬秀立 MA SAO LAP	
49	崔煜林 CHUI YUK LUM ANTONIO	
50	張志生 CHEONG CHI SANG	
51	張偉智 JOSE CHEONG VAI CHI	
52	梁仕友 LEONG SI IAO	
53	梁華 LEONG WA	
54	梁維特 LEONG VAI TAC	
55	梁蔭冲 LEONG IAM CHONG	
56	梁顯達 LEONG HIN TAT	
57	莫均益 MOK KUAN IEK	
58	許世元 HOI SAI IUN	
59	許禮堅 HOI LAI KIN	
60	陳少雄 CHAN SIU HUNG	
61	陳志杰 CHAN CHI KIT	
62	陳明金 CHAN MENG KAM	
63	陳炳華 JOSE FLORIANO PEREIRA CHAN	
64	陳健文 KHAN ZARIDAD	
65	陳榮林 CHAN WING LAM	
66	陳澤武 CHAN CHAK MO	
67	彭彼得 PETER PAN	
68	覃培基 CHAM PUI KEI	
69	馮志強 FONG CHI KEONG	
70	黃永謙 VONG VENG HIN	
71	黃志成 WONG CHI SENG	
72	黃國勝 VONG KOK SENG	
73	黃義滿 WONG I MUN	
74	黃樹森 VONG SU SAM	
75	葉兆昌 IP SIO CHEONG	
76	葉啟明 IP KAI MING	
77	廖澤雲 LIU CHAK WAN	
78	劉永誠 LAU VENG SENG	
79	劉雅防 LAO NGA FONG	
80	劉雄鳴 LAU HONG MENG	
81	潘國慶 PUN KUOK HENG	
82	鄧炳添 TANG PENG TIM	
83	鄧健威 TANG KIN WAI	
84	黎振強 LAI CHAN KEONG	
85	盧國強 LOU KUOK KEONG	
86	盧德華 LOU I WA	

序號 N.º	姓名 Nome	居民身份證號碼 N.º do BIR
87	蕭伍根 SIO NG KAN	
88	蕭志偉 SIO CHI WAI	
89	霍麗斯 FOK LAI SI AGNES	
90	鮑志明 CHI MENG PAO	
91	鍾小健 CHONG SIO KIN	
92	鍾國榮 CHONG COC VENG	
93	簡朗秋 KAN LONG CHOW PHILIP	
94	顏延齡 NGAN IN LENG	
95	羅加鴻 HUMBERTO CARLOS LEITÃO RODRIGUES	
96	譚民權 TAM MAN KUEN	
97	譚百業 TAM PAK YIP	
98	譚啟漢 TAM KAI HON aliás TAM HON CHIU	
99	蘇中興 SOU CHON HENG	
100	蘇海輝 SO HOI FAI	

第二界別 2.º sector

1. 界別分組——文化界

Subsector cultural

序號 N.º	姓名 Nome	居民身份證號碼 N.º do BIR
1	余建棟 U KIN TONG	
2	李成俊 LEI SENG CHON	
3	李觀鼎 LEI KUN TENG	
4	林近 SHUNG SEC LAM aliás CARLOS ALBERTO LAM	
5	林昶 LAM CHONG	
6	林鳳娥 LAM FONG NGO	
7	梁安琪 LEONG ON KEI	
8	梁智生 LEONG CHI SANG	
9	陳振華 CHAN CHAN VA	
10	陸波 LOK PO	
11	陸厚昌 LOK HAU CHEONG aliás LOK CHEONG	
12	黃宇光 VONG U KUONG	
13	鄭秀明 CHIANG SAO MENG	
14	鄧祖基 TANG CHOU KEI	
15	鄧錦嫦 TANG KAM SEONG	
16	霍志釗 FOK CHI CHIU	
17	薛力勤 SIT LEK KAN	
18	龔文 KUNG MAN	

2. 界別分組——教育界**Subsector educacional**

序號 N.º	姓名 Nome	居民身份證號碼 N.º do BIR
1	孔智剛 FRANCIS HUNG	
2	尤端陽 IAO TUN IEONG	
3	何少金 HO SIO KAM	
4	何香萍 HO HEONG PENG	
5	余惠鶯 U WAI ANG	
6	李向玉 LEI HEONG IOK	
7	李沛霖 LEI PUI LAM	
8	李明基 LEI MENG KEI	
9	李祥立 LEI CHEONG LAP	
10	阮宇華 UN U WA	
11	姚偉彬 IU VAI PAN	
12	施綺蓮 MARIA EDITH DA SILVA	
13	區金蓉 AO CAM IONG	
14	梁少培 LEONG SIO PUI	
15	梁官漢 JOÃO BAPTISTA MANUEL LEÃO	
16	畢漪汶 PAT I MAN	
17	陳春新 CHAN CHON SAN	
18	黃麗卿 WONG LAI HENG	
19	劉羨冰 LAU SIN PENG	
20	關笑紅 KUAN SIO HONG	

3. 界別分組——專業界**Subsector profissional**

序號 N.º	姓名 Nome	居民身份證號碼 N.º do BIR
1	尹一橋 VAN IAT KIO	
2	孔競勉 KONG KENG MIN	
3	尤淑瑞 IAO SOK SOI aliás YU SIOK SWEE	
4	司徒民義 ANTONIO JOSE DIAS AZEDO	
5	朱月霞 ZHU YUE XIA	
6	何美華 HO MEI VA	
7	汪長南 WONG CHEONG NAM aliás WANG CHANG NAN	
8	林日初 ELIAS LAM	
9	林笑雲 PAULA HSIÃO YUN LING	
10	林燕妮 LAM IN NIE	

序號 N.º	姓名 Nome	居民身份證號碼 N.º do BIR
11	施綺華 MONICA MICAELA DE ASSIS CORDEIRO	
12	韋輝樑 WAI FAI LEONG	
13	徐德明 CHOI TAK MENG	
14	馬若龍 CARLOS ALBERTO DOS SANTOS MARREIROS	
15	崔世昌 CHUI SAI CHEONG	
16	梁文耀 LEONG MAN IO	
17	梁金泉 LEONG KAM CHUN	
18	陳亦立 CHAN IEK LAP	
19	華年達 JOAQUIM JORGE PERESTRELO NETO VALENTE	
20	黃如楷 WONG YUE KAI aliás EDDIE YUE KAI WONG	
21	黃偉麟 CASIMIRO DE JESUS PINTO	
22	黃寶儀 WONG POU I	
23	楊道匡 IEONG TOU HONG	
24	葉榮發 FREDERICK YIP WING FAT	
25	劉本立 LAO PUN LAP	
26	劉擎雲 LAO KENG WAN	
27	蔡志龍 CHOI CHI LONG	
28	鄭成業 CHEANG SENG IP	
29	鄭堅立 CHEANG KIN LAP	
30	龔樹根 KONG SU KAN	

4. 界別分組——體育界

Subsector desportivo

序號 N.º	姓名 Nome	居民身份證號碼 N.º do BIR
1	尹君樂 VAN KUAN LOK	
2	李文欽 LEI MAN IAM	
3	胡松輝 CHONG FAI WU	
4	馬有恆 MA IAO HANG	
5	陳永傑 CHAN WENG KIT DE NORONHA	
6	麥志權 MAK CHI KUN	
7	曾展南 CHANG CHIN NAM	
8	菲能地 ANTONIO FERNANDES	
9	馮煥文 FONG WUN MAN	
10	鄧儉民 TANG KIM MAN	
11	鮑馬壯 PAU MA CHONG	
12	藍鐸纓 LAAM WAH YING EDDIE	

第三界別 3.º sector**1. 界別分組——勞工界****Subsector do trabalho**

序號 N.º	姓名 Nome	居民身份證號碼 N.º do BIR
1	方健坤 FONG KIN KUAN	
2	江榮輝 KONG VENG FAI	
3	何桂興 HO KUAI HENG	
4	何雪卿 HO SUT HENG	
5	余榮讓 IU VENG ION	
6	吳素寬 NG SO FOON	
7	李安超 LEI ON CHIU aliás CHANG CHI ON	
8	李從正 LEE CHONG CHENG	
9	李寶來 LEI POU LOI	
10	阮子榮 YUEN TZE WING	
11	阮毓明 UN IOK MENG	
12	姍桃絲 RITA BOTELHO DOS SANTOS	
13	林香生 LAM HEONG SANG aliás LAM HEUNG SANG	
14	邱顯哲 IAO HIN CHIT	
15	唐星樵 TONG SENG CHIU	
16	唐堅謀 TONG KIN MAO	
17	唐堅桑 TONG KIN SAN	
18	張文寬 CHEONG MAN FUN	
19	梁全 LEONG CHUN	
20	梁奕 LEONG NGAN	
21	梁冠峰 LEONG KUN FONG	
22	郭良順 KUOK LEONG SON	
23	陳榮光 CHAN WENG KUONG	
24	陳銳洸 CHAN IOI KONG	
25	陳錦鳴 CHAN KAM MENG	
26	彭為錦 PANG VAI KAM	
27	馮金喜 FUNG KAM HEE	
28	馮家輝 FONG KA FAI	
29	馮國康 FONG KOC HON	
30	溫泉 WAN CHUN	
31	萬群 MAN KUAN	
32	葉耀榮 IP IU VENG	
33	蔡文蘭 CHOI MAN LAN	
34	談寶容 TAM POU IONG	
35	鄭仲錫 CHIANG CHONG SEK	
36	鄭康樂 JOÃO BOSCO CHEANG aliás CHEANG HONG LOK	
37	盧瑞儀 LO SOI I	

序號 N.º	姓名 Nome	居民身份證號碼 N.º do BIR
38	薛觀平 SIT KUN PENG	
39	羅永源 LO WENG UN	
40	關翠杏 KWAN TSUI HANG	

2. 界別分組——社會服務界

Subsector dos serviços sociais

序號 N.º	姓名 Nome	居民身份證號碼 N.º do BIR
1	何蔣棠 HO CHEONG TONG	
2	何錦霞 HO KAM HA	
3	何麗貞 HO LAI CHENG	
4	吳秀琮 NG SAO KENG	
5	吳培娟 UNG PUI KUN	
6	宋厚章 SONG HAO CHEONG	
7	岑玉霞 SAM IOK HA	
8	李天賞 LEE TIN SHEUNG	
9	李玉 LEI IOK aliás LEI SIO IOK	
10	李萊德 LEI LOI TAK	
11	林淑源 LAM SOC IUN	
12	林復二 LAM FOK I	
13	林綺濤 ANABELA FATIMA XAVIER SALES RITCHIE	
14	冼志揚 SIN CHI YOUNG	
15	姚汝祥 IU IU CHEONG	
16	飛安達 ANTONIO JOSE DE FREITAS	
17	飛迪華 MARIA DE FATIMA SALVADOR DOS SANTOS FERREIRA	
18	高展明 KOU CHIN MENG	
19	區天香 AU TIN HEONG	
20	梁仲虬 LEONG CHONG KAO	
21	梁慶球 LEONG HENG KAO	
22	許國璇 HOI KUOK SUN aliás MAUNG WIN	
23	陳健英 CHEN CHIEN YING CHARLES	
24	陳景垣 CHAN KENG FUN	
25	陳潔瑛 CHAN KIT IENG	
26	馮金水 FONG KAM SOI	
27	馮為釗 FONG VAI CHIO	
28	劉光普 LAO KUONG PO	
29	劉玫瑰 LAO MUI KUAI	
30	劉錦松 LAU KAM CHONG	
31	潘志明 PUN CHI MENG	
32	盧偉石 LOU WAI SEK	

序號 N.º	姓名 Nome	居民身份證號碼 N.º do BIR
33	羅德明 LAW TAK MENG	
34	關榮丰 KUAN WENG FONG	

3. 界別分組——宗教界

Subsector da religião

1) 天主教代表

Representantes de associações católicas

序號 N.º	姓名 Nome	居民身份證號碼 N.º do BIR
1	呂碩基 LUIS MANUEL FERNANDES SEQUEIRA	
2	劉炎新 JOÃO EVANGELISTA LAU HIM SANG	

2) 佛教代表

Representantes de associações budistas

序號 N.º	姓名 Nome	居民身份證號碼 N.º do BIR
1	釋聞證 LEONG KUAI LIN aliás SIK MAN CHING	
2	釋機修 KOK TANG KEI aliás SEK KEI SAU	

3) 基督教代表

Representante de associações protestantes

序號 N.º	姓名 Nome	居民身份證號碼 N.º do BIR
1	藍欽文 LAM IAM MAN aliás LAM YAM MAN	

4) 道教代表

Representante de associações tauístas

序號 N.º	姓名 Nome	居民身份證號碼 N.º do BIR
1	吳炳誌 NG PENG CHI	

第四界別 4.º sector

1. 立法會議員的代表

Representantes dos deputados à Assembleia Legislativa

序號 N.º	姓名 Nome	居民身份證號碼 N.º do BIR
1	方永強 JORGE MANUEL FÃO	
2	周錦輝 CHOW KAM FAI DAVID	
3	唐志堅 TONG CHI KIN	

序號 N.º	姓名 Nome	居民身份證號碼 N.º do BIR
4	容永恩 IONG WENG IAN	
5	區宗傑 AU CHONG KIT aliás STANLEY AU	
6	張立群 CHEUNG LUP KWAN VITOR	
7	張偉基 CHEONG VAI KEI	
8	曹其真 SUSANA CHOU	
9	梁玉華 LEONG IOK WA	
10	梁慶庭 LEONG HENG TENG	
11	許輝年 PHILIP XAVIER	
12	賀定一 HO TENG IAT	
13	黃顯輝 VONG HIN FAI	
14	歐安利 LEONEL ALBERTO ALVES	
15	鄭志強 CHEANG CHI KEONG	
16	戴明揚 JOSE MANUEL DE OLIVEIRA RODRIGUES	

2. 澳門地區全國人大代表

Deputados de Macau à Assembleia Popular Nacional

序號 N.º	姓名 Nome	居民身份證號碼 N.º do BIR
1	吳仕明 UNG SI MENG	
2	李鵬翥 LEI PANG CHU	
3	高開賢 KOU HOI IN	
4	崔世平 CHUI SAI PENG JOSE	
5	陳啟明 CHAN KAI MENG	
6	賀一誠 HO IAT SENG	
7	黃楓樺 VONG FONG VA	
8	楊允中 IEONG WAN CHONG	
9	楊秀雯 IEONG SAU MAN	
10	劉焯華 LAU CHEOK VA	
11	劉藝良 LAO NGAI LEONG	
12	潘玉蘭 PUN IOK LAN	

3. 澳門地區全國政協委員的代表

Representantes dos Membros de Macau no Comité Nacional da Conferência Consultiva Política do Povo Chinês

序號 N.º	姓名 Nome	居民身份證號碼 N.º do BIR
1	何鴻燊 STANLEY HUNG SUN HO	
2	吳立勝 NG LAP SENG	
3	吳福 NG FOK	
4	招銀英 CHIO NGAN IENG	

序號 N.º	姓名 Nome	居民身份證號碼 N.º do BIR
5	姚鴻明 IO HONG MENG	
6	馬萬祺 MA MAN KEI	
7	崔耀 CHUI IU	
8	許健康 HOI KIN HONG	
9	楊俊文 YEUNG TSUN MAN ERIC	
10	劉衍泉 LAO HIN CHUN	
11	潘漢榮 PUN HON VENG	
12	鍾立雄 CHONG LAP HONG	

二零零四年七月一日於行政長官選舉管理委員會——主席：
朱健；委員：馬翊，馮文莊，朱偉幹，陳致平。

Comissão de Assuntos Eleitorais do Chefe do Executivo, 1 de
Julho de 2004. — Presidente: *Chu Kin*; Vogais: *Ma Iek, Fong
Man Chong, José Chu, Chan Chi Ping, Victor.*

印務局 IMPRENSA OFICIAL

公開發售 Publicações à venda

工作意外及職業病（雙語版，一九九六年）.....	\$ 85,00	Acidentes de Trabalho e Doenças Profissionais (ed. bilingue, 1996).	\$ 85,00
求諸法律／司法援助（雙語版，一九九六年）.....	\$ 20,00	Acesso ao Direito/Apoio Judiciário (ed. bilingue, 1996).	\$ 20,00
澳門檔案（第三版，一九九八年）一九二九年——一九三一年第一組 普通裝.....	\$ 400,00	Arquivos de Macau, I Série (1929-31) (3.ª ed. 1998). 3 volumes em capa normal.	\$ 400,00
澳門檔案（第一版，一九九八年十月份）一九四一年第二組 普通裝.....	\$ 150,00	Arquivos de Macau, II Série (1941) vol. único (1.ª ed. Outubro de 1998). capa normal.	\$ 150,00
印務局出版目錄（中文版，一九九八年）.....	免費	Catálogo de publicações da Imprensa Oficial (ed. em chinês, 1998).	gratuito
印務局出版目錄（葡文版，一九九八年）.....	免費	Catálogo de publicações da Imprensa Oficial (ed. em português, 1998).	gratuito
民法典（中文版）.....	\$ 140,00	Código Civil (ed. em chinês).	\$ 140,00
民法典（葡文版）.....	\$ 150,00	Código Civil (ed. em português).	\$ 150,00
商法典（中文版）.....	\$ 100,00	Código Comercial (ed. em chinês).	\$ 100,00
商法典（葡文版）.....	\$ 110,00	Código Comercial (ed. em português).	\$ 110,00
道路法典（雙語版，一九九三年）.....	\$ 65,00	Código da Estrada (ed. bilingue, 1993).	\$ 65,00
行政程序法典（雙語版，二〇〇〇年）.....	\$ 30,00	Código do Procedimento Administrativo (ed. bilingue, 2000).	\$ 30,00
行政訴訟法典（雙語版，一九九九年十二月）.....	\$ 50,00	Código de Processo Administrativo Contencioso (ed. bilingue, Dezembro de 1999).	\$ 50,00
民事訴訟法典（中文版）.....	\$ 110,00	Código de Processo Civil (ed. em chinês).	\$ 110,00
民事訴訟法典（葡文版）.....	\$ 120,00	Código de Processo Civil (ed. em português).	\$ 120,00
刑事訴訟法典（雙語版，一九九六年）.....	\$ 90,00	Código do Processo Penal (ed. bilingue, 1996).	\$ 90,00
刑法典（第二版，雙語版，一九九八年）.....	\$ 90,00	Código Penal (2.ª ed. bilingue, 1998).	\$ 90,00
登記與公証法典匯編（中文版）.....	\$ 90,00	Código dos Registos e do Notariado (ed. em chinês).	\$ 90,00
登記與公証法典匯編（葡文版）.....	\$ 100,00	Código dos Registos e do Notariado (ed. em português).	\$ 100,00
澳門問題的聯合聲明（雙語版，一九九五年）.....	\$ 25,00	Declaração Conjunta sobre a Questão de Macau (ed. bilingue, 1995).	\$ 25,00
立法會會刊.....	按每期訂價	Diário da Assembleia Legislativa.	Preço variável
中葡字典 普通裝.....	\$ 60,00	Dicionário de Chinês-Português: Formato escolar (brochura).	\$ 60,00
袖珍裝.....	\$ 35,00	Formato «livro de bolso».	\$ 35,00
葡中字典 普通裝.....	\$ 150,00	Dicionário de Português-Chinês: Formato escolar (brochura).	\$ 150,00
袖珍裝（一九九六年再版）.....	\$ 50,00	Formato «livro de bolso» (reimpressão, 1996).	\$ 50,00
印務局（本身及其它有關條例，包括自治實體及自治基金組織） （雙語版，一九九八年）.....	\$ 100,00	Imprensa Oficial (Legislação própria e subsidiária, incluindo a dos serviços autónomos) (ed. bilingue, 1998).	\$ 100,00
澳門法例（一九七九年至一九九九年之法律、法令、訓令及對外規則性 批示）.....	按每期訂價	Legislação de Macau (Leis, Decretos-Leis, Portarias e Despachos Externos) de 1979 a 1999.	Preço variável
澳門特別行政區法例（雙語版，一九九九年至二〇〇三年下半年）.....	按每期訂價	Legislação da Região Administrativa Especial de Macau (ed. bilingue, de 1999 a 2.º semestre de 2003).	Preço variável
澳門特別行政區司法制度法例匯編（雙語版，二〇〇一年）.....	\$ 40,00	Legislação Judiciária Avulsa da Região Administrativa Especial de Macau (ed. bilingue, 2001).	\$ 40,00
單行刑事法例（雙語版，一九九六年）.....	\$ 85,00	Legislação Penal Avulsa (ed. bilingue, 1996).	\$ 85,00
單行刑事法例附錄（第二版，雙語版，一九九八年）.....	\$ 50,00	Apêndice à Legislação Penal Avulsa (2.ª ed. bilingue, 1998).	\$ 50,00
中華人民共和國澳門特別行政區基本法（雙語版，二〇〇〇年）.....	\$ 40,00	Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau da Repú- blica Popular da China (ed. bilingue, 2000).	\$ 40,00
土地法（雙語版，一九九五年）.....	\$ 50,00	Lei de Terras (ed. bilingue, 1995).	\$ 50,00
澳門物業登記概論（中文版，一九九八年三月）.....	\$ 50,00	Noções Elementares do Registo Predial de Macau. (ed. em chinês, Março de 1998).	\$ 50,00
混凝土標準（雙語版，一九九八年）.....	\$ 40,00	Norma de Betões (ed. bilingue, 1998).	\$ 40,00
混凝土、水泥及鋼筋混凝土用熱軋鋼筋標準（雙語版，一九九七年）.....	\$ 100,00	Normas sobre Estruturas de Betão, Cimentos e Aços para Arma- duras Ordinárias (ed. bilingue, 1997).	\$ 100,00
澳門特別行政區司法組織（雙語版，二〇〇一年）.....	\$ 40,00	Organização Judiciária da Região Administrativa Especial de Macau (ed. bilingue, 2001).	\$ 40,00
納入編制（法例匯編）（葡文版，一九九五年十一月）.....	\$ 50,00	Processo de Integração (colectânea de legislação) (ed. em portu- guês, Novembro de 1995).	\$ 50,00
都市不動產租賃制度（雙語版，一九九五年）.....	\$ 40,00	Regime do Arrendamento Urbano (ed. bilingue, 1995).	\$ 40,00
著作權制度（雙語版，二〇〇〇年）.....	\$ 80,00	Regime do Direito de Autor (ed. bilingue, 2000).	\$ 80,00
公職法律制度（第四版，中文版，一九九九年）.....	\$ 80,00	Regime Jurídico da Função Pública (4.ª ed. em chinês, 1999).	\$ 80,00
（第四版，葡文版，一九九九年）.....	\$ 80,00	(4.ª ed. em português, 1999).	\$ 80,00
分層樓宇法律制度（雙語版，一九九六年）.....	\$ 20,00	Regime Jurídico da Propriedade Horizontal (ed. bilingue, 1996). ...	\$ 20,00
工業產權法律制度（雙語版，二〇〇〇年）.....	\$ 70,00	Regime Jurídico da Propriedade Industrial (ed. bilingue, 2000). ...	\$ 70,00
監獄制度（雙語版，一九九六年）.....	\$ 30,00	Regime Penitenciário (ed. bilingue, 1996).	\$ 30,00
澳門供水規章（雙語版，一九九六年）.....	\$ 120,00	Regulamento de Águas e de Drenagem de Águas Residuais (ed. bilingue, 1996).	\$ 120,00
擋土結構與土方工程規章（雙語版，一九九八年三月）.....	\$ 48,00	Regulamento de Estruturas de Suporte e Obras de Terra (ed. bilingue, Março de 1998).	\$ 48,00
地工技術規章（雙語版，一九九六年）.....	\$ 60,00	Regulamento de Fundações (ed. bilingue, 1996).	\$ 60,00
按照發展居屋合約制度興建之樓宇管理總章程（雙語版，一九九六年）.....	\$ 8,00	Regulamento Geral de Administração de Edifícios Promovidos em Regime de Contratos de Desenvolvimento para Habitação (ed. bilingue, 1996).	\$ 8,00
防火規章（雙語版，一九九五年）.....	\$ 80,00	Regulamento de Segurança contra Incêndios (ed. bilingue, 1995).	\$ 80,00
屋宇結構及橋樑結構之安全及荷載規章（雙語版，一九九七年）.....	\$ 50,00	Regulamento de Segurança e Acções em Estruturas de Edifícios e Pontes (ed. bilingue, 1997).	\$ 50,00
勞資關係——法律制度（第五版，雙語版，二零零零年）.....	\$ 18,00	Relações Laborais — Regime Jurídico (5.ª ed. bilingue, 2000).	\$ 18,00
密碼及廣州音譯音之字音表（雙語版，一九九八年五月）.....	\$ 150,00	Silabário Codificado de Romanização do Cantonense (ed. bilingue, Maio de 1998).	\$ 150,00



印務局
Imprensa Oficial

每份價銀 \$20.00

PREÇO DESTE NÚMERO \$ 20,00